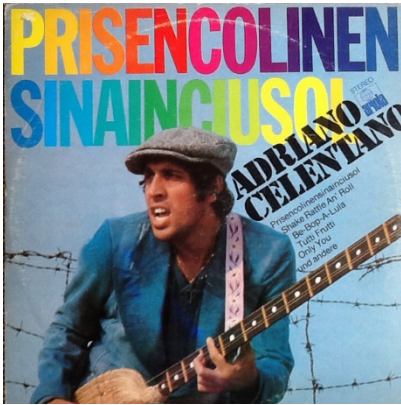


## Scrittura creativa

### “Prisencolinensinainciusol” (Adriano Celentano, 1972)

**Activity 1.** Read the text about the birth of the song and respond to the questions.



**Il significato di “Prisencolinensinainciusol” di Celentano, prima canzone rap al mondo.** C’è una canzone italiana degli anni ‘70 che periodicamente salta fuori per un motivo o un altro e puntualmente incuriosisce per il suo significato e per il suo testo incomprensibile: “Prisencolinensinainciusol” di Adriano Celentano, che proprio con questa canzone ha trovato una notorietà, forse inaspettata, all’estero. Sì, perché la storia della canzone è molto particolare e si nutre del successo estero, prima che di quello italiano, dove il pubblico non era proprio pronto a questa lingua inventata. È noto come spesso i cantanti, prima di scrivere il testo di una canzone, cantino su una base già scritta un testo in finto inglese prima di tramutarlo in italiano, e così è nata anche questa canzone – cantata su una base in loop – che, però, era destinata a restare così,

perché, ha spiegato lo stesso Celentano, l’idea di fondo, dietro la creazione del pezzo, era quello di descrivere “l’impossibilità di comunicare.”

Celentano: “Da quando ho cominciato a cantare, sono stato influenzato dalla musica americana e da tutto ciò che gli americani avevano fatto. A un certo punto, visto che amo lo slang americano – che per un cantante è più facile da cantare rispetto all’italiano – ho pensato di scrivere un brano che avrebbe avuto come tema solo quello dell’incapacità di comunicare. E per farlo ho dovuto scrivere una canzone in cui il testo non significava nulla.”<sup>1</sup>

#### [ANSWERS WILL VARY]

1. Cosa dice Celentano sulla nascita della canzone? **Celentano dice che la canzone è nata dalla voglia di esprimere l’impossibilità di comunicare un messaggio.**
2. Perché ha avuto più successo all’estero che in Italia? **Ha avuto più successo all’estero perché gli italiani non erano pronti per una canzone del genere.**
3. Da dove viene l’ispirazione linguistica della canzone? **L’ispirazione linguistica della canzone è lo slang americano.**
4. Cosa vuol dire “l’incapacità di comunicare” in questo contesto secondo te? **L’incapacità di comunicare è un modo per dire che anche se parliamo la stessa lingua non ci capiamo sempre.**

**Activity 2.** Listen to the song and reflect: What language is this? What language does it seem like?

In de col men seivuan  
Prisencolinensinainciusol  
ol rait  
Uis de seim cius men  
Op de seim ol uat men

<sup>1</sup> <https://music.fanpage.it/il-significato-di-prisencolinensinainciusol-di-celentano-prima-canzone-rap-al-mondo/>

In de colobos dai  
Trr

Ciak is e maind beghin de col  
Bebi stei ye push yo oh  
Uis de seim cius men  
In de colobos dai  
Not is de seim laikiu

De promisdin iu nau  
In trabol lovgiai ciu gen  
In do camo not cius no bai  
For lov so op op giast  
Cam lau ue cam lov ai  
Oping tu stei laik cius  
Go mo men  
Iu bicos tue men cold  
Dobrei gorls  
Oh sandei

Ai ai smai sesler  
Eni els so co uil piso ai  
In de col men seivuan

Prisencolinensinainciusol  
ol rait  
Uei ai sint no ai  
Giv de sint laik de cius  
Nobodi oh gud taim lev feis go

Uis de seim et seim cius  
Go no ben let de cius  
End kai for not de gai giast stei

Ai ai smai senflecs  
Eni go for doing peso ai  
In de col mein seivuan  
Prisencolinensinainciusol  
ol rait  
Lu nei si not sicidor  
Ah es la bebi la dai big iour

Ai ai smai senflecs  
Eni go for doin peso ai  
In de col mein saivuan  
Prisencolinensinainciusol  
ol rait

Lu nei si not sicodor  
Ah es la bebi la dai big iour

**Activity 3.** Choose a poetic stanza from the song and imagine how it could be in English.

*Example:* “In de col men seivuan” → “In the cold, mean summer” / “In the coal mine, swimming”

**Don’t worry about the meaning;** this is just a creative activity! The verses don’t have to rhyme or to make sense together. See what comes out!

**[ANSWERS WILL VARY]**

Uis de seim et seim cius (Use the same as Sam’s shoes.)

Go no ben let de cius (Go on then, let them choose.)

End kai for not de gai giast stei (Okay or not the guys just stay.)

---

---

---

---

**Activity 4.** Now try with the same stanza, transforming it into Italian:

*Example:* “In de col men seivuan...” → “la decorazione segue...” / “il diavolo meno simpatico”

**Don’t worry about the meaning;** this is just a creative activity! The verses don’t have to rhyme or to make sense together. See what comes out!

**[ANSWERS WILL VARY]**

Uis de seim et seim cius (Usi i semi i semi sul cruscotto.)

Go no ben let de cius (Gonne ben dentro il cruscotto.)

End kai for not de gai giast stei (Ed nel forno di Gaia già stese.)

---

---

---